

Лёвина И.А.
учитель иностранных языков
МБОУ СОШ №1 р.п. Екатериновка Екатериновского района
Саратовской области

ОШИБКИ И ИСПРАВЛЕНИЕ ОШИБОК В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В данной статье рассмотрены различные классификации ошибок, которые обучающиеся допускают в письменной и устной речи при изучении немецкого языка. Автор предлагает также классификацию знаков, при помощи которых можно исправлять ошибки в письменной речи. В статье также представлены и методы исправления ошибок на уроках немецкого языка.

Ключевые слова: немецкий язык, письменная речь, фонетические ошибки, морфологические ошибки, стилистические ошибки, синтаксические ошибки, лексико-семантические ошибки, исправление ошибок.

Lyovina I.A.
foreign language teacher
Municipal budgetary educational institution Secondary school No. 1
Yekaterinovka, Saratov region

ERRORS AND CORRECTION OF ERRORS IN WRITTEN SPEECH IN FOREIGN LANGUAGE LESSONS

Annotation: This article discusses various classifications of mistakes that students make in written and oral speech when learning the German language. The author also proposes a classification of signs that can be used to correct errors in written speech. The article also presents methods for correcting mistakes in German lessons.

Key words: german language, written language, phonetic errors, morphological errors, stylistic errors, syntactic errors, lexico-semantic errors, error correction.

Исправление ошибок и их оценивание труднее, чем может показаться на первый взгляд, особенно, если мы имеем в виду ошибки в устной речи. Мы знаем, что ученики по-разному реагируют на исправления ошибок в речи. Хорошо, если ученик реагирует на исправления правильно, т.е. воспринимает этот процесс как необходимый элемент обучения, но многие запоминают не ошибку, которую они

допустили, а, то, как её исправил учитель – каким тоном сердито, раздражённо, насмешливо или спокойно объяснил, что неправильно, а потом ещё и приободрил: « Это ничего, потому что немецкий язык остаётся чужим языком для тебя, но ты должен постараться и приложить максимум усилий, чтобы говорить правильно». Учителю придётся учитывать отношение своих учеников к исправлениям, если он хочет добиться, чтобы учащиеся допускали как можно меньше ошибок.

Итак, что же такое речевая ошибка? Лингвисты и языковеды, занимающиеся этой проблемой, предлагают целый перечень дефиниций:

- ошибка – это отклонение от системы языка;
- ошибка – это отклонение от общепринятой лингвистической нормы;
- ошибка – это то, что не понимает собеседник;
- ошибка – это то, что не понимает носитель языка;
- ошибка – это то, что расходится с правилами в учебниках и пособиях по грамматике;
- ошибка – это то, что учитель обозначил как ошибку;
- ошибка – это то, что носитель языка в определённой ситуации не сказал бы или не сделал бы;
- ошибки – понятие относительное. Что в одной учебной группе на определённой ступени обучения будет считаться ошибкой, то же самое, но в другой группе и на другой ступени обучения можно снисходительно пропустить.

В первую очередь ошибки делятся на две большие группы: письменные и устные.

Очень известна классификация Пита Кордера (1967г).

- Kompetenzfehler (engl. Error) – это ошибки, которые ученик допускает из-за отсутствия знаний, например, употребление какой-либо грамматической структуры или он что-то неправильно понял.
- Performanzfehler – это ошибки, которые учащийся совершает как погрешность или оговорку, которую самостоятельно может исправить. Такие ошибки можно назвать ещё как недоведённые до автоматизма речевые обороты.

Классификация Дж. Эдж (1989г) более практична. Он пытается классифицировать ошибки по их местоположению в процессе обучения:

- Ausrutscher (engl. Slips), т.е. это ошибки, которые ученик сам может исправить, если ещё раз просмотрит свою письменную работу или в устной речи обратить его внимание на допущенную ошибку.
- Irrtümer (engl. Errors) – это ошибки, которые ученик (по мнению учителя) не должен был допустить, поскольку данное языковое понятие уже изучалось ранее, но ученик либо не понял, либо забыл. Такие ошибки учащийся вряд ли может исправить самостоятельно, даже если на

• Versuche (engl. Attempts), т.е. ошибки, которые ученик допускает, когда делает попытки употребить те речевые обороты, которые ему не известны и, следовательно, не может их правильно применить.

С коммуникативной точки зрения различают ошибки, препятствующие общению и пониманию иноязычной речи и ошибки, которые не мешают коммуникации.

К коммуникативным ошибкам относятся: фонетические, морфологические и синтаксические, лексикосемантические, прагматические (стилистические), содержательные. Особенно грубыми считаются ошибки, которые приводят к абсолютному непониманию при общении с носителем языка.

При исправлении ошибок в письменной речи мы часто используем знаки, которые не только указывают на ошибки, но и классифицируют их.

A	<u>Falscher Ausdruck</u> : z.B. Sie machte den ersten Fuß. (anstatt: den ersten Schritt)
Art.	<u>Falscher Artikel</u> : z.B. Ich habe <u>den</u> Bleistift. (anstatt: einen)
m/n/f	<u>Falscher Genus</u> : z.B. Ich gebe mein Buch <u>der</u> Mädchen (anstatt: dem)
Wer? Was? Wessen? Wem? Wo? Wen? Wohin?	<u>Falscher Kasus</u> : z.B. Wir gehen in <u>der</u> Schule. (Wohin?) (anstatt: die)
Konj.	<u>Falsche Konjunktion</u> : z.B. <u>Wenn</u> ich im vorigen Jahr ins Ausland reiste,... (anstatt: als)
Indik./ Konjunktiv	<u>Falscher Modusgebrauch</u> : z.B. Wenn ich gesund <u>war</u> (anstatt: wäre), würde ich im Garten arbeiten.
Präp.	<u>Falsche Präposition</u> : z.B. Ich fahre <u>auf</u> dem Zug. (anstatt: mit)
Pron.	<u>Falscher Pronomengebrauch</u> : z. B. Ich danke <u>mir</u> .(anstatt: <u>dir</u>)
=(grün)	<u>Falsche Rechtschreibung</u> : z.B. Er sizt (anstatt: sitzt)
	<u>Falsche Wort- oder Satzgliedstellung</u> : z.B. Am Morgen ich stehe um 7 Uhr auf. (anstatt: stehe ich)
Präs/Prät/ Perf/Plusq/ Futur	<u>Falscher Tempusgebrauch</u> : z.B. Nachdem ich nach Hause <u>gekommen bin</u> , habe den ganzen Abend ferngesehen. (anstatt: gekommen war)
~~	<u>Falsche Wortwahl</u> : z.B. Der Zug kommt an. Ich muss <u>einsteigen</u> .

	(anstatt: aussteigen)
✓	Fehlen von Elementen, Wörtern: z.B. Ich in der Stadt mehrere Tage geblieben.(anstatt: bin)

Поскольку учащиеся допускают самые разные ошибки, которые в свою очередь имеют самые разные причины, то и методы исправления ошибок должны быть разнообразными.

В письменных работах исправление ошибок лучше всего проводить в форме игровых упражнений в группах или в парной работе. Например, в форме соревнования «Кто найдёт больше ошибок?» или «Кто быстрее найдёт 5 ошибок в работе?» и т.п. Ученики работают либо над своими собственными письменными работами, либо меняются работами или же получают одинаковые работы с одинаковыми ошибками. Задания к таким видам работы могут быть разнообразными, например: найди ошибки сам и исправь их; найди заданное количество ошибок; исправь подчёркнутые ошибки, задавая учителю вопросы (при этом вопросы должны быть косвенными, а не прямыми); классифицируй ошибки по заданным критериям (m F- morphologische Fehler, W – Wortwahl); исследуй причины данных ошибок и т.п. Можно организовать работу с ошибками в виде известной игры «Аукцион ошибок». Учащиеся делятся на группы. Каждая группа получает одинаковое количество «денег» и одинаковые листы с предложениями, среди которых есть правильно написанные предложения и неправильные (т.е. содержащие ошибки). Далее ведущий (это может быть учитель) начинает проводить аукцион. Зачитывают первое предложение, и назначается стартовая цена этого предложения. Учащиеся в группах должны обсудить и решить стоит ли покупать данное предложение, т. е. содержит оно ошибки или нет. И начинается аукцион – группы называют цену, за которую могут купить данное предложение. Ведущий контролирует процесс торговли с помощью удара молоточка на 1,2,3. Если последняя озвученная цена названа трижды, предложение считается проданным, и группа учеников получает данное предложение на отдельном листе бумаги, но отдаёт заявленную сумму «денег» ведущему. Аукцион объявляется закрытым, когда все предложения проданы или же нет «спроса» на некоторые предложения. Далее подводятся итоги. Группы подсчитывают свои деньги, если таковые остались, и зачитываются предложения, которые не содержали ошибок. Выигрывает та группа, которая «купила» правильные предложения и сохранила больше денег.

Часто мы задаём себе вопрос: «Как правильно оценить письменную работу?» Естественно мы не должны учитывать только лишь количество грамматических и орфографических ошибок, больше внимания необходимо уделять содержанию и умению использования языковых

средств. Можно при оценивании работы воспользоваться соотношением количества ошибок и количества использованных слов и выражений.

Очень эффективным при оценивании работы некоторые считают использование письменного комментария учителя, в котором содержится необходимая информация о качестве выполненной работы, а также указаны её недостатки и возможные способы их устранения. Конечно, такая проверка письменных работ занимает много времени, но в определённых ситуациях она вполне будет приемлема и даже необходима.

Использованные источники:

1. Werner Bleyl: "Variation über das Thema Fremdsprachenmethoden; Praxis des neusprachlichen Unterrichts" (1982), S.3-14.
2. Karin Kleppin: "Fehler und Fehlerkorrektur. FSE des DJFF" (2001), Goethe-Institut, München.